

Afaceri

Scrisoare



Scrisoare - Adresa

Română

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926.

Formatul american de adresă:
numele destinatarului
numele companiei
numărul și numele străzii
orașul, abreviația statului și codul poștal.

Italiană

Mr. J. Rhodes
Rhodes & Rhodes Corp.
212 Silverback Drive
California Springs CA 92926

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

Formatul de adresă britanic și irlandez:
numele destinatarului
numele companiei
numele și numărul străzii
orașul
țara
codul poștal.

Mr. Adam Smith
Smith's Plastics
8 Crossfield Road
Selly Oak
Birmingham
West Midlands
B29 1WQ

The Managing Director
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Formatul de adresă canadian:
numele destinatarului
numele companiei
numele și numărul străzii
orașul, abreviația provinciei și codul poștal

The Managing Director
Fightstar Corporation
155 Mountain Rise
Antogonish NS B2G 5T8

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

Ms. Celia Jones
TZ Motors
47 Herbert Street
Floreat
Perth WA 6018

Formatul australian de adresă:

numele destinatarului
numele companiei
numele și numărul străzii
numele provinciei
orașul și codul poștal

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Miss L. Marshall
Aquatechnics Ltd.
745 King Street
West End
Wellington 0680

Formatul de adresă din Noua Zeelandă:

numele destinatarului
numele companiei
numărul și numele străzii
cartierul/numărul străzii/numărul căsuței poștale
orașul și codul poștal

S.C. Orice S.A.
(În atenția doamnei) Andreea Popescu
Str. Reșița, nr. 4, bloc M6, sc. A, ap. 12.
Turnu Măgurele
Jud. Teleorman
România
06102.

S.A.G. s.n.c.
di Cardinelli Domenico & Vittorio
via delle Rose, 18
Petrignano
06125 Perugia

Formatul românesc de adresă:

numele companiei
numele destinatarului (se poate menționa "În atenția domnului/doamnei" înaintea numelui)
Strada, numărul străzii, eventual blocul, scara și numărul apartamentului dacă este cazul.
orașul
județul
țara
codul poștal.

Scrisoare - Introducere

Română

Stimate Domnule Președinte,

Foarte formal, în cazul în care destinatarul are o funcție deosebită care trebuie utilizată în locul numelui.

Italiană

Egregio Prof. Gianpaolotti,

Afaceri

Scrisoare

Stimate Domnule,

Formal, destinatar de sex masculin cu nume necunoscut.

Gentilissimo,

Stimată Doamnă,

Formal, destinatar de sex feminin cu nume necunoscut.

Gentilissima,

Stimate Domnule/Doamnă,

Formal, destinatar al cărui sex și nume ne este necunoscut.

Gentili Signore e Signori,

Stimați Domni,

Formal, când ne adresăm mai multor necunoscuți sau unui întreg departament.

Alla cortese attenzione di ...,

În atenția celor interesați,

Formal, necunoscând nimic despre numărul, numele și sexul destinatarului/destinatariilor.

A chi di competenza,

Stimate Domnule Ionescu,

Formal, destinatar de sex masculin cu nume cunoscut.

Gentilissimo Sig. Rossi,

Stimată Doamnă Popescu,

Formal, având ca destinatar o doamnă cu nume cunoscut.

Gentilissima Sig.ra Bianchi,

Stimată Domnișoară Dumitrescu,

Formal, având ca destinatar o domnișoară cu nume cunoscut.

Gentilissima Sig.na Verdi,

Stimată Doamnă Ștefănescu,

Formal, având ca destinatar o femeie al cărei nume ne este cunoscut dar nu și starea civilă.

Gentilissima Sig.ra Rossi,

Dragă Mihai Popescu,

Mai puțin formal, pentru partenerii de afaceri curenți (mai rar în această formă).

Gentilissimo Bianchi,

Dragă Mihai,

Informal, în cazul în care suntem prieten cu destinatarul.

Gentile Mario,

Vă adresăm această scrisoare în legătură cu...

Formal, în numele întregii companii.

La contatto per conto di S.A.G. s.n.c. in riferimento a...

Vă scriem în legătură cu...

Formal, în numele întregii companii.

La contatto in nome di S.A.G. s.n.c. per quanto riguarda...

În legătură cu...

Formal, pentru a începe o scrisoare către o companie în legătură cu ceva promovat de către această companie.

In riferimento a...

Referitor la...

Formal, pentru a începe o scrisoare către o companie în legătură cu ceva promovat de către această companie.

Per quanto concerne...

Vă scriu pentru a vă cere informații în legătură cu...

Mai puțin formal, pentru a scrie în numele tău ca reprezentant al companiei.

La contatto per avere maggiori informazioni...

Vă adresez această scrisoare în numele...

Formal, când scriem pentru altcineva.

La contatto per conto di...

Compania dvs. a fost recomandată cu căldură de...

Formal, formula politicoasă.

La Vs. azienda ci è stata caldamente raccomandata da...

Scrisoare - Cuprins

Română

V-ar deranja dacă...

Solicitări formale, tentative

Italiană

Le dispiacerebbe...

Sunteți amabil să...

Solicitări formale, tentative

La contatto per sapere se può...

V-aș rămâne profund îndatorat dacă...

Solicitări formale, tentative

Le sarei veramente grata/o se...

Am fi profund recunoscători dacă ați putea să ne trimiteți mai multe informații despre...

Solicitări formale, foarte politicos

Le saremmo molto grati se volesse inviarmi informazioni più dettagliate in riferimento a...

Aș fi profund recunoscător dacă...

Solicitări formale, foarte politicos

Le sarei riconoscente se volesse...

Ați putea, vă rog, să îmi trimiteți....

Solicitări formale, politicos

Potrebbe inviarmi...

Ne interesează să obținem/primim...

Solicitări formale, politicos

Siamo interessati a ricevere/ottenere...

Mă văd nevoit să vă întreb dacă cumva...

Solicitări formale, politicos

Mi trovo a chiederLe di...

Îmi puteți recomanda...

Solicitări formale, direct

Potrebbe raccomandarmi...

Trimiteti-mi, vă rog...

Solicitări formale, direct

Potrebbe inviarmi..., per favore.

Sunteți solicitat de urgență să...

Solicitări formale, foarte direct

La invitiamo caldamente a...

V-am fi recunoscători dacă...

Solicitări formale, politicos, în numele companiei

Le saremmo grati se...

Care este lista dvs. actuală de prețuri pentru...

Solicitări formale specifice, direct

Potrebbe inviarmi il listino prezzi attualmente in uso per...

Ne interesează...și am vrea să aflăm...

Solicitări formale, direct

Siamo interessati a... e vorremo sapere...

Am înțeles din reclama dvs. că produceți...

Solicitări formale, direct

Dal Vs. materiale pubblicitario intuim che la Vs. azienda produce...

Intenția noastră este să...

Declararea intențiilor formal și direct

È nostra intenzione...

Am analizat amănunțit propunerea dvs. și...

Formal, exprimarea unei decizii legate de o chestiune ce ține de afaceri

Dopo attenta considerazione...

Vă anunțăm cu regret faptul că...

Formal, respingerea unei propuneri de afaceri sau arătarea dezinteresului pentru o ofertă

Siamo spiacenti di doverLa informare che...

Scrisoare - Încheieri

Română

Italiană

În cazul în care mai aveți nevoie de informații suplimentare vă rog să mă contactați.

Formal, foarte politicos

In caso avesse bisogno di assistenza, non esiti a contattarmi.

În cazul în care mai aveți nevoie de informații suplimentare vă rugăm să ne contactați.

Formal, foarte politicos

Se possiamo esserLe di ulteriore aiuto, non esiti a contattarci.

Vă mulțumesc anticipat...

Formal, foarte politicos

RingraziandoLa anticipatamente,

În cazul în care doriți informații suplimentare vă rog să nu ezitați să mă contactați.

Formal, foarte politicos

In caso fossero necessarie ulteriori informazioni, non esiti a contattarmi.

V-aș rămâne profund îndatorat în cazul în care ați analiza problema cât mai curând.

Formal, foarte politicos

Le sarei grato/a se volesse occuparsi della questione il prima possibile.

Vă rog să îmi răspundeți cât mai curând deoarece...

Formal, politicos

La preghiamo di contattarci il prima possibile poiché...

În cazul în care aveți nevoie de informații suplimentare mă puteți contacta.

Formal, politicos

Rimango a disposizione per ulteriori informazioni e chiarimenti.

Anticipez cu încredere posibilitatea de a lucra împreună.

Formal, politicos

Spero vivamente sia possibile pensare ad una prossima collaborazione.

Mulțumesc pentru ajutorul oferit.

Formal, politicos

La ringrazio per l'aiuto nella risoluzione di questa questione.

Anticipez cu nerăbdare o discuție pe această temă.

Formal, direct

Spero di poterne discutere con Lei al più presto.

Dacă aveți nevoie de informații suplimentare...

Formal, direct

In caso fossero necessarie maggiori informazioni...

Afaceri

Scrisoare



Apreciem modul dumneavoastră de a face afaceri.

Formal, direct

Pensiamo che la Vs. attività sia molto interessante.

Vă rog să mă contactați - numărul meu direct de telefon este...

Formal, foarte direct

Sentiamoci, il mio numero è...

Anticipez cu plăcere un răspuns.

Mai puțin formal, politicos

Spero di sentirLa presto.

Cu stimă,

Formal, numele destinatarului fiind necunoscut

In fede,

Cu sinceritate,

Formal, foarte răspândit, cunoscând numele destinatarului

Cordiali saluti

Cu respect,

Formal, nu foarte răspândit, cunoscând numele destinatarului

Cordialmente,

Toate cele bune,

Informal, între parteneri de afaceri care se adresează folosind numele mic

Saluti

Cu bine,

Informal, între parteneri de afaceri care colaborează des

Saluti